

Zeitschrift: Bauen + Wohnen = Construction + habitation = Building + home : internationale Zeitschrift

Herausgeber: Bauen + Wohnen

Band: 13 (1959)

Heft: 4: Bauten des Verkehrs : Verkehrsplanung = Trafic et circulation, bâtiments et projets = Constructions for transport : enterprises and traffic

Vorwort: Am Rande = En marge = Supplementary remarks

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 06.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

- e) Reception room, conference room and guest dining-room.
- f) Large lobby as common entrance and access to the dining-rooms and the banquet room. Products of the company can be placed on exhibit in this lobby.
- g) Kitchen with all utility rooms.
- h) Caretaker's flat and personnel room.
- i) A bowling alley in the basement, which is also used as a shooting range.

In order to make allowance for any subsequent alterations, the grid system of the factory building, 5 x 10 m., was applied. Within this system there are created spatial sequences which overlap. The plan reveals clearly that the constructive articulation of the whole lends itself readily to a wide range of possible uses. The under surface of the ceiling element is 4 m. high. All walls, free-standing next to supports, are 3.20 m. high. The remaining 80 cm. up to the ceiling is glazed. The smaller rooms for guests and employees are lower; the upper surface of their ceilings rests on the upper surface of the walls, i. e., at a height of 3.20 m., the lower surface at a height of 2.60 m. The glazed strips between dividing walls and ceiling tend to integrate the rooms harmoniously together. The rear wall of the banquet hall is entirely glazed so that the hall itself on great occasions can be extended outdoors. A service corridor along the large dining-room for the workers, despite the large areas involved, makes possible speedy, efficient serving. On this corridor

are located the service hatches, the hall being subdivided into three units for 350 persons each, by free-standing wall elements thrust into the room.

On the occasion of special events in the banquet hall rooms can be used as a unit; the employees' dining-room can for example be used as a refreshment room. For banquets, the service hatch near the stage can be used. The roof has no pitch and is fitted with regularly distributed rain gutters. In the 4 m.-high rooms only the supports bear the load, as none of the walls are carried all the way up to the ceiling. The supports are hollow centrifuged concrete tubes with an outside diameter of 23 cm. and an inside diameter of 11 cm. In these supports are located, alternately, the rain spouts leading down from the roof and the electric power lines. The long walls of the large banquet hall are fitted with acoustic wooden boarding. Heating is effected by way of an air-conditioning system.

The principal intent of the architects was to show "how modern architecture ought to bring about maximum variability in a narrow compass. We believe that precisely by way of alternation between large and small, high and low, narrow and wide, structure and landscape, an extraordinarily vital spatial feeling can be created." The architects exercised extreme reserve in their colour scheme. Except for the supports (black), the dividing walls in the workers' dining-room (dark red brick) and the grey floor, all essential elements are white or the colour of natural wood.

Billerica

Studienarbeit der Meisterklasse der Architekturabteilung an der Harvard Graduate School of Design 1958, Cambridge, USA.

Die Wohnquartiere werden vom Durchgangsverkehr nicht durchfahren, sondern tangiert. Jedes Wohnquartier übernimmt nur den quartiereigenen Verkehr. Die Durchgangsstraßen durchschneiden nicht mehr Wohngebiete, sondern trennen sie voneinander, und ein Wohnquartier wird mit einem dritten nicht mehr durch ein zweites erschlossen.

Projet d'étude des candidats aux finaux de la section d'architecture de la Harvard Graduate School of Design 1958, Cambridge U.S.A.

Le trafic ne traverse pas les quartiers résidentiels mais les touche tangentiellement. Chaque quartier ne contient que sa propre circulation interne. Les routes du transit ne traversent plus les quartiers résidentiels mais les séparent; et pour aller d'un quartier à un autre il faut contourner celui qui les sépare.

Study plan by honour's class of Architectural Department at Harvard Graduate School of Design 1958, Cambridge U.S.A. Through traffic does not pass through residential districts but by-passes them. Each residential district takes only traffic destined for that district. The traffic arteries do not intersect residential districts, but divide one from the other. There is a possible access from one residential district to the third without crossing the second.

Inhaltsverzeichnis

	Am Rande	117
Yorke, Rosenberg und Mardall, Architekten FRIBA, London	Flughafen Gatwick	118—128
Robert Matthew, Architekt FRIBA, Edinburgh	Flughafengebäude Edinburgh	129—132
Prof. A. Jacobsen, Architekt MAA, Kopenhagen	Air Terminal und Hotel in Kopenhagen	133—136
K. Kündig, Architekt BSA/SIA, Zürich, Casetti und Rohrer, Architekten, Zürich	Busgarage Hagenholz, Zürich	137—141
Jacques Henry, Architekt ETH, Zürich	Verkehrspotential und dynamischer Straßenverkehr	142—145
Hans und Traudl Maurer, Architekten BDA, München	Belegschaftshaus der Wacker- Chemie, Burghausen	146—152
	Chronik	
	Konstruktionsblätter	

Am Rande

Wer nur von Chemie etwas versteht.

»Ich verstehe nicht, warum diese Ausfallstraße durch das Wohngebiet geführt werden muß. Der kleine Umweg kann den Autos sicher zugemutet werden.«

»Aber es ist im öffentlichen Interesse, daß die Straße so geführt wird.«

»Was verstehen Sie als Stadtgenieur und Verkehrsplaner unter öffentlichem Interesse?«

»Daß der Verkehr so rasch und so sicher wie möglich über die Straßen geführt wird.«

»Und der Lärm vom Durchgangsverkehr in den Quartieren? Die Kinder auf den Straßen?«

»Kinder gehören nicht auf die Straße.«

»Und die Verkehrsübersicht für alle anderen Straßenbenutzer?«

»Die haben ja schließlich Augen im Kopf.«

»Aber nur vorne.«

»Sie werden frech. Als Tiefbauer habe ich die Verantwortung für den Straßenbau.«

»Es geht hier nicht um Tief- und Hochbau. Es geht um die Planung der Straßen. Und die Straßenführung bestimmt — ich sage das mit Nachdruck — zur Hälfte die Architektur ...«

»Das ist ein Witz.«

»... und die Straßenführung hat auf das Leben der Menschen mehr Einfluß als die Architektur der ganzen Welt.«

»Also doch öffentliche Interessen.«

»Aber diese Interessen sind höher als jene des Verkehrs allein. Kennen Sie Aar am See? Das war einmal ein schöner Ort für ruhige Ferien. Aber der Durchgangsverkehr hat das Dorf zerstört. Für das Auge ist das Idyll zwar geblieben, nicht aber für die Ohren und die Nase. Die Feriengäste bleiben weg, die stolzen Gasthöfe ... Ja, und um die Straße zu verbreitern, wurde im letzten Jahr eine Scheune abgebrochen, als ob damit ein Problem gelöst würde. Flüssiger und sicherer Verkehr, werden Sie sagen. Ich meine, Verkehrsplanung habe nicht nur dem Verkehr, sondern ebenso dem Schutz vor dem Verkehr zu dienen.«

»Sie sind ein Romantiker. Straßen werden wegen dem Verkehr gebaut, aus keinem anderen Grunde sonst; also ...«

»Kennen Sie den Spruch des alten Lichtenberg: ‚Wer nur von Chemie etwas versteht, versteht auch von Chemie nichts?‘«

En marge

Qui ne connaît que la chimie.

«Je ne comprends pas pourquoi cette voie principale de sortie doit traverser le quartier; un petit détour, ce n'est pas trop demander.»

«Mais il est de l'intérêt public que cette voie soit tracée ainsi.»

«Qu'entendez-vous, en tant qu'architecte et urbaniste municipal, par ‚intérêt public?‘»

«La circulation doit être aussi rapide et aussi sûre que possible.»

Et le bruit de cette circulation de transit dans les quartiers? Et les enfants dans la rue?»

«Ils n'ont rien à y chercher.»

«Et la meilleure vue pour les autres usagers de la route?»

«Mais n'ont-ils pas des yeux dans leur tête?»

«Si, mais seulement devant.»

«Vous devenez insolent. En tant qu'ingénieur civil, je suis responsable de la construction des routes.»

«Il ne s'agit pas ici de travaux du bâtiment et du génie civil. Il s'agit du tracé des routes. Je prétend, que ce tracé détermine l'architecture à raison de 50% ...»

«Voilà une mauvaise plaisanterie.»

«... et le tracé des routes a une plus grande influence sur la vie des hommes que toute l'architecture du monde.»

«Nous revoilà donc à l'intérêt public.»

«Oui, mais cet intérêt-là est plus important que celui de la circulation seule. Connaissez-vous ce merveilleux coin près du lac où l'on pouvait passer ses vacances en toute tranquillité? La circulation de transit a complètement ‚détruit‘ le village. Pour ce qui est de la vue, l'idylle est restée, mais non pour l'ouïe ni pour l'odorat. Les ‚vacanciers‘ n'y vont plus. Pour élargir la route, on a démoli une grange, comme si cela aidait à résoudre un problème. Moi je crois que les projets de routes ne doivent pas seulement servir la circulation, mais aussi la protection contre la circulation.»

«Vous êtes romantique. Les routes sont construites pour le trafic et seulement pour le trafic; donc ...»

«Connaissez-vous la sentence de Lichtenberg: ‚Qui ne connaît que la chimie, ne connaît même pas la chimie?‘»

Supplementary Remarks

Whoever knows only about chemistry ...

“I do not understand why this traffic artery has to be run through the built-up district.”
“But it is in the public interest for the street to be built here.”

“What do you as City Engineer and traffic planner mean by the public interest?”

“That traffic flow as rapidly and safely as possible.”

“And what about the noise from through traffic in the built-up districts? And children on the streets?”

“Children do not belong on the streets.”

“And traffic control for all the other people who use the streets?”

“They have eyes in their heads.”

“But only in front.”

“You're only kidding. As a construction engineer I am responsible for the building of streets and roads.”

“We are not concerned here with construction engineering. It's a question of planning the lay-out of streets. And the street plan determines one-half of the conditions confronted by the architect...”

“You're joking.”

“... and street plans influence the lives of people more than all the architecture in the world.”

“But it's all in the public interest.”

“But the public interest is not comprised within the field of traffic alone. Do you know Aar am See? That used to be a beautiful spot for quiet holidays. But the through traffic has ‘destroyed’ the village. Holiday visitors stay away, and as for the once proud inns ..., in order to widen the highway a barn was torn down last year. I believe that traffic planning should serve not only traffic itself but also serve the cause of protection from traffic.”

“You're too romantic. Roads are built on account of traffic, for no other reason; now then ...”

“Do you know Lichtenberg's saying: ‘Whoever knows only about chemistry, does not even really know the subject of chemistry?’”

